

No. 52250. German Democratic Republic and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF THE SOVIET HOUSE OF SCIENCE AND CULTURE AS WELL AS THE GRANTING OF THE RIGHT OF USE OF A PLOT OF LAND IN BERLIN. BERLIN, 11 OCTOBER 1982

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TRANSFER OF OWNERSHIP OF THE PREMISES OF THE SOVIET HOUSE OF SCIENCE AND CULTURE IN BERLIN TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. BERLIN, 19 JULY 1984*

Entry into force: 19 July 1984 by signature

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 October 2014

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 52250. République démocratique allemande et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA MAISON SOVIÉTIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE AINSI QUE L'OCTROI DU DROIT D'UTILISATION D'UNE PARCELLE DE TERRAIN À BERLIN. BERLIN, 11 OCTOBRE 1982

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSFERT À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DE LA PROPRIÉTÉ DU SITE DE LA MAISON SOVIÉTIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE À BERLIN. BERLIN, 19 JUILLET 1984*

Entrée en vigueur : 19 juillet 1984 par signature

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 8 octobre 2014

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

P r o t o k o l l

über die Übergabe des Gebäudes des Hauses der Sowjetischen Wissenschaften und Kultur in Berlin in das Eigentum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen den Regierungen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Bau eines Hauses der Sowjetischen Wissenschaften und Kultur und die Gewährung des Nutzungsrechts an einem Grundstück in Berlin vom 11. Oktober 1982 hat die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das Haus der Sowjetischen Wissenschaften und Kultur (HdSWK) erbaut. Das HdSWK befindet sich in Berlin, Stadtbezirk Mitte, Friedrichstraße zwischen Otto-Nuschke-Straße und Johannes-Dieckmann-Straße.

Die Gesamtfläche des Grundstücks beträgt 0,65 Hektar, der Gebäudemfang 120 000 m³, Nutzfläche 29 000 m², davon entfallen 21 000 m² auf Gesellschaftsbau und 8 000 m² auf den Wohnungsbau.

Im Gebäude des HdSWK befinden sich: ein großer Zuschauersaal mit 500 Plätzen, ein Kino- und Vortragssaal mit 200 Plätzen, Ausstellungsräume, ständige Exportmusterschau, thematische Kabinette und Salons, zwei Bibliotheken mit Lesesälen, Diensträume, technische Anlagen, ein Restaurant und Wohnungen für sowjetische Bürger.

Das Gebäude ist ausgestattet mit moderner ingenieurtechnischer Ausrüstung.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übergibt und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken übernimmt das oben genannte Gebäude als Eigentum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken mit allen sich darin befindenden Ausrüstungen mit Unterzeichnung dieses Protokolls.

Die DDR-Seite bestätigt, daß die sowjetische Seite ihre Zahlungsverpflichtungen hinsichtlich der Kosten für den Bau des HdSWK in Übereinstimmung mit Artikel 3 des o. g. Abkommens vom 11. Oktober 1982 voll und ganz erfüllt hat. Für Mehrleistungen, die die DDR-Seite auf Wunsch und mit Einverständnis der sowjetischen Seite erbracht hat, verpflichtet sich letztere, noch bis zu 300 Tausend transferable Rubel zu zahlen.

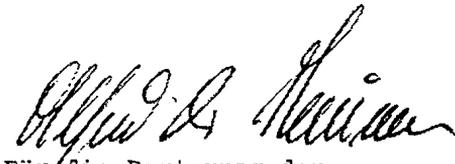
Die DDR-Seite erklärt, daß das Grundstück sowie das Gebäude des HdSWK von jeglicher Steuerzahlung befreit sind.

Die sowjetische Seite übernimmt nach Unterzeichnung dieses Protokolls sämtliche Ausgaben im Zusammenhang mit der Nutzung des Grundstücks und des sich darauf befindenden Gebäudes.

Diesem Protokoll werden folgende Anlagen beigelegt:

1. Urkunde des Ministers der Finanzen der Deutschen Demokratischen Republik über die Verleihung des Nutzungsrechts an einem Grundstück.
2. Bestätigung über die Eintragung des Eigentums am Gebäude in das Gebäudegrundbuchblatt beim Liegenschaftsdienst.

Ausgestellt in Berlin am 19. Juli 1984 in zwei Exemplaren, jeweils in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.



Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik



Für die Regierung der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

П Р О Т О К О Л
о передаче в собственность Союза Советских
Социалистических Республик Дома советской
науки и культуры в Берлине

В соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о строительстве Дома советской науки и культуры (ДСНК) и о предоставлении права пользования земельным участком в Берлине от 11 октября 1982 года Правительство Германской Демократической Республики построило здание ДСНК на предоставленном земельном участке по адресу: Берлин, район "Митте", Фридрихштрассе, между Отто-Нускенштрассе и Йоганнес-Дикманнштрассе.

Общая площадь земельного участка равняется 0,65 га. Объем здания составляет 120 тыс.куб.метров, полезная площадь 29 тыс.кв.метров, из которой 21 тыс.кв.метров отведена под общественные помещения и 8 тыс. кв.метров - под квартиры.

В здании ДСНК размещены: большой зрительный зал на 500 мест, кинолекционный зал на 200 мест, выставочные помещения, демонстрационный зал образцов советских экспортных товаров, тематические кабинеты и салоны, две библиотеки с читальными залами, служебные помещения, техническое оборудование, ресторан и квартиры для советских граждан. Здание оснащено современным инженерным оборудованием.

Правительство Германской Демократической Республики передает, а Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает вышеуказанное здание в собственность Союза Советских Социалистических Республик со всем находящимся в нем оборудованием с момента подписания настоящего Протокола.

Сторона ГДР подтверждает, что Советская сторона полностью выполнила свои обязательства по выплате суммы расходов на строительство